

# Hammatat expedition: commander's record

## Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "Expedition to Hammatat, the commander's record", following De Buck (1948), pp. 75-76, and plate 29 of Couyat and Montet (1912).

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Breasted (1906), §§ 444-448 (pp. 214-215).

## Bibliography

- J.H. Breasted. *Ancient Records of Egypt -- Volume I*. The University of Chicago Press, 1906.
- J. Couyat and P. Montet. *Les Inscriptions Hiéroglyphiques et Hiératiques du Ouâdi Hammâmâmat*. Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1912.
- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.

---

<sup>1</sup> | Nb-tʰwj-R<sup>c</sup> | <sup>2</sup> c̣nh(.w) ɗt

<sup>1</sup> | Nebtawire | <sup>2</sup> | (may he live forever!),

---

<sup>3</sup> | mpt-sp 2 ʒbd 2 n ʒht sw 15

<sup>3</sup> | year 2, second month of the Season of Inundation, day 15.

---

wpwt nsw jrt.n | <sup>4</sup> jrj-p<sup>c</sup>t | ḥʒtj-<sup>c</sup> jmj-rʒ njwt | tʒytj ʒtj sʒb

A royal commission executed by | <sup>4</sup> the prince-regent, count, leader of the city, grand vizier,

---

mḥ-jb nsw | jmj-rʒ kʒt | wr m jʒt=f | ʒ m s<sup>c</sup>ḥ=f

royal confidant, overseer of the works, great in his rank and important in his dignity,

---

ḥntj st m | <sup>5</sup> pr nb=f | šḥḏ qnbt | ḥʒt wr 6

foremost in | <sup>5</sup> the house of his lord, vice-chairman of the cabinet, chief of the six great ones,

---

wḏ<sup>c</sup> p<sup>c</sup>t rḥyt | sḏm mdw ḥnmmt<sup>1</sup>

judge of nobility and subjects, examiner of mankind,

---

<sup>1</sup> Read  as .

---

jw n=f wrw m ksw

to whom great ones come while they are bowing

---

<sup>6</sup> | tʒ r-ḏr=f m ɗy ḥr ḥt | šḥnt nb=f jʒwt=f

<sup>6</sup> | and the entire land while they are prostrate, he whose rank his lord advanced,

---

<sup>c</sup>q-jb=f | jmj-rʒ ʒ Šm<sup>c</sup>w | ḥrp.n=f ḥḥw m rḥyt

his intimate friend, leader of the door of Upper Egypt. He led millions of subjects,

---

r jr n=f ḥrt-jb=f | jr<sup>1</sup> | <sup>7</sup> mnw=f | wʒḥ tp tʒ

to do for him his heart's desire and build | <sup>7</sup> his monuments, which endure on earth,

<sup>1</sup> Written r.

---

wr n nsw | ʒ n bjtj

a great one of the king of Upper Egypt, an important one of the king of Lower Egypt,

---

---

ḥrp ḥwwt nt

ḥm Mnw m pd-sš

leader of the temples of the red crown, servant of Min in the foundation ceremonies,

---

wd<sup>c</sup> nn rdjt ḥr gs

jmj-r<sup>3</sup> Šm<sup>c</sup>w mj-qd=f

who judges without partiality, leader of entire Upper Egypt,

---

<sup>8</sup> smj<sup>l</sup>w n=f ntt jwtt

to whom is reported what is and what is not,

---

ḥrp sšm n nb t<sup>3</sup>wj

leader of the administration of the lord of the Two Lands,

---

s<sup>3</sup>q<sup>1</sup> jb ḥr wpwt nsw

sh<sup>d</sup> sh<sup>d</sup>w

who devotes himself to the royal commission, vice-chairman of vice-chairmen,

---

<sup>1</sup> Read <sup>⤴</sup> as <sup>⤵</sup>.

---

ḥrp jmjw-r<sup>3</sup>

ḥtj n Ḥr m ḥ<sup>c</sup>w=f

Jmn-m-ḥ<sup>3</sup>t | <sup>9</sup> dd

leader of overseers, vizier of Horus in his appearances, Amenemhet | <sup>9</sup> says:

---

jw ḥ<sup>3</sup>b.n wj nb(=j) <sup>c</sup>.w.s. nsw-bjtj Nb-t<sup>3</sup>wj-R<sup>c</sup>

'I was sent by my lord (l.p.h.!), the king of Upper and Lower Egypt Nebtawire

---

<sup>c</sup>nh(.w) dt m ḥ<sup>3</sup>b <sup>c</sup>t n<sup>r</sup> jm=f

(may he live forever!), as a sender in whom are divine limbs,<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Obscure passage.

---

r smnt mnw=f m | <sup>10</sup> t<sup>3</sup> pn stp.n=f wj ḥnt njwt=f

to establish his monument in | <sup>10</sup> this land. He chose me from his city,

---

ssbq.kw ḥnt šnwt=f

after I had been honoured before his courtiers.

---

jw grt wd.n ḥm=f prr r ḥ<sup>3</sup>st tn šps | <sup>11</sup> mš<sup>c</sup> ḥn<sup>c</sup>(=j)

His Majesty commanded that an expedition went with me to this august land,

---

s m stpw n t<sup>3</sup> r-dr=f | ḥrtjw-n<sup>r</sup> ḥmwtjw srw

men from the pick of the entire land. Stonemasons, artisans, officials,

---

---

qstjw sšw-qdwt qḥqḥw      mdww nbw | <sup>12</sup>sdḳwtjw pr-<sup>ᜪ</sup>

sculpters, drawers, metalworkers, goldsmiths, <sup>1</sup> | <sup>12</sup> seal-keepers of the palace.

<sup>1</sup> Suggested by Faulkner (1962).

---

ḥtmt nb nt pr-ḥḏ      jḳt nbt nt pr-nsw dmd(.w) m-s<sup>3</sup>(=j)

Every treasure of the treasury and every office of the palace were united behind me.

---

jr.n(=j) ḥ<sup>3</sup>st m jtrw      jnwt ḥrwt      | <sup>13</sup>m w<sup>3</sup>t mw

I traversed land as if it were river and upper valleys | <sup>13</sup> as if they were waterways.

---

jw jn(=j) n=f nb-<sup>c</sup>nḥ      sh<sup>3</sup> nḥḥ      w<sup>3</sup>ḥ {jb} n ḏt

I brought him a sarcophagus, an eternal memorial that endures forever.

---

n sp ḥ<sup>3</sup> mjtj=f ḥr ḥ<sup>3</sup>st tn      ḏr rk nṯr

Never descended something like it from this land since the time of the god.

---

<sup>14</sup> | ḥ<sup>3</sup>.n mš<sup>c</sup> nn nhw=f      n ḳq s      n ḥtḥt ṯst

<sup>14</sup> | The expedition descended without loss, not a man perished, not a soldier retreated,

---

n mwt <sup>ᜪ</sup>      nn gb ḥmww      ḥpr.n n ḥm n nb(=j)

not a donkey died, there was no injury to an artisan. It happened to the majesty of my lord

---

<sup>15</sup> | m b<sup>3</sup>w jr n=f Mnw      n-<sup>ᜪ</sup>t-n mrr=f sw

<sup>15</sup> | as the destiny that Min created for him, because he loved him so much,

---

w<sup>3</sup>ḥ k<sup>3</sup>=f ḥr st-wrt

so that his spirit might endure on the Great Throne

---

m nsyt jdbwj Ḥr      jr.n=f m <sup>ᜪ</sup>t r=s



in the kingdom of the two banks of Horus. He made it something greater than itself.

---

jnk b<sup>3</sup>k=f n st-jb=f      jr ḥst=f nb      m ḥrt-hrw<sup>1</sup> nt r<sup>c</sup> nb

I am his favorite servant, who does everything that he praises, every day.'

---

<sup>1</sup> Read  as .

---